

**Facultad de Traducción e Interpretación (UAB)**  
**22100 TRADUCCIÓN DEL INGLÉS B2 AL ESPAÑOL**

Año académico: 2004-2005

3 horas / 4 créditos

Grupo 1

Profesora: Mariana Orozco

Horario de atención al alumno (despacho K-1022, tel. 93 581 33 72):

Lunes de 9:00 a 14:00 hs.

Correo electrónico: Mariana.Orozco@uab.es

### **1. Objetivos de la asignatura**

En primer lugar, esta asignatura pretende que el estudiante conozca y asimile algunos principios metodológicos básicos del proceso traductor: el método de traducción, las técnicas de traducción, la importancia de la lengua de llegada, el papel del destinatario, así como el desarrollo de la creatividad y del espíritu crítico en los estudiantes. El segundo objetivo general consiste en introducir al estudiante en la exploración de aspectos contrastivos entre el inglés y el español como los tiempos y modos verbales o los conectores temporales. El tercer objetivo general profundiza en el conocimiento por parte del estudiante del funcionamiento del mercado laboral y por último, el cuarto objetivo general introduce la identificación y caracterización de los géneros y tipos textuales básicos.

### **2. Contenido del curso**

Identificación de los géneros y tipos textuales básicos. El método de traducción. Las técnicas de traducción. La importancia de la lengua de llegada. Elementos contrastivos entre el inglés y el español: los tiempos verbales condicionales, el gerundio y el participio y los conectores temporales. El entorno de trabajo del traductor autónomo. Desarrollo de la capacidad de síntesis. Desarrollo del espíritu crítico: la crítica de traducción. Traducción de textos generales argumentativos, expositivos e instructivos.

### **3. Metodología**

Se alternarán diferentes tipos de ejercicios, según el objetivo específico perseguido, por lo que es muy importante la asistencia y la participación en clase. El alumno deberá preparar en casa ciertas lecturas, traducciones y ejercicios que se detallarán el primer día de clase. Dado que la metodología será bastante variada según el tipo de actividad, ésta se detallará convenientemente antes de cada ejercicio.

### **4. Evaluación**

La nota final de cada alumno estará compuesta por la suma de las notas obtenidas en:

- A- Un examen final consistente en la traducción individual de un texto general (aproximadamente 250 palabras) del inglés al español. Los estudiantes podrán llevar al examen toda aquella documentación que consideren necesaria (diccionarios, apuntes, etc.). Los estudiantes recibirán tanto el texto que deben traducir como el encargo de traducción, y podrán escribir, si así lo desean, cualquier nota aclaratoria destinada al cliente de la traducción. Valor del examen: 60 % de la nota final.

- B- Dos traducciones optativas a elegir entre los textos que se traducirán a lo largo del semestre. Valor de cada traducción: 20 % de la nota final (**total de las dos traducciones: 40 % de la nota final**). Para que sea tenida en cuenta esta nota las traducciones deberán ser entregados en las fechas correspondientes:

Texto 2 (End of the journey): 11 de marzo  
 Texto 3 (Intention Movements): 18 de marzo  
 Texto 4 (Tutankhamun): 29 de abril  
 Texto 5 (cartas al director 1): 13 de mayo  
 Texto 6 (cartas al director 2): 18 de mayo

## 5. Bibliografía

### Lengua inglesa:

- ALEXANDER, L.G., *Longman English Grammar*. London: Longman, 1988.  
*Collins Cobuild English Language Dictionary*. London: Collins, 1987  
*Collins Cobuild English Grammar*. London: HarperCollins, 1990.  
*Dictionary of Contemporary English* (Longman).  
 GREENBAUM, S.; WHITCUT, J. *Guide to English Usage*. London: Penguin Books, 1996.  
*Longman Dictionary of English Idioms*. Singapore: Longman, 1979.  
*The Oxford Dictionary of New Words*. London: Oxford University Press, 1991.  
*Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary of the English Language*. New York: Portland House, 1989.

### Lengua española:

- ALARCOS LLORACH, Emilio. *Gramática de la Lengua Española*. Madrid: Espasa Calpe, 1991.  
 CORRIPIO, Fernando. *Gran Diccionario de Sinónimos*. Barcelona: Ed. B, 1990.  
*Diccionario Actual de la Lengua Española*. Madrid: Vox, 1995.  
*Diccionario de la lengua española*. Madrid: Real Academia Española, 1992 (2 tomos)  
*Diccionario Práctico de Dificultades*. Barcelona: Larouse Planeta, 1996.  
*Libro de Estilo El País*. 11<sup>a</sup> ed. Madrid: El País, 1996.  
 MARSÁ, F. (1990). *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*. Barcelona: Ariel.  
 MEDEROS, H. (1988). *Procedimientos de cohesión en el español actual*. Sta. Cruz de Tenerife: Excmo. Cabildo Insular de Tenerife.  
 MARTÍNEZ DE SOUSA, J. *Diccionario de redacción y estilo*. 2<sup>a</sup> ed. Madrid: Pirámide, 1997.  
 MONTOLIO, E. (2001). *Manual práctico de escritura académica*. Barcelona: Ariel. (3 vols.)  
 MOLINER, María. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 1990.  
 ORTEGA, G.; ROCHEL, G. *Dificultades del español*. Barcelona: Ariel, 1995.  
 SECO, Manuel. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. 9<sup>º</sup> ed. Madrid: Espasa Calpe, 1986.

### Obras bilingües inglés-castellano:

- Collins diccionario español-inglés inglés-español*. Barcelona: HarperCollins, 1993.  
 LÓPEZ, J.G.; MINETT, J. *Manual de traducción*. Barcelona: Gedisa, 1997.  
 LORENZO, Emilio. *Anglicismos Hispánicos*. Madrid: Gredos, 1996.  
*Simon and Schuster's International Dictionary*. New York: Simon & Schuster.  
 ORELLANA, M. *La traducción del inglés al castellano*. Santiago de Chile: Ed. Universitaria, 1990.  
 STOCKWELL, R.P.; BOWEN, J.D.; MARTIN, J.W. (1965). *The Grammatical Structures of English and Spanish*. Chicago - Londres: University of Chicago Press.  
 TORRENTS DELS PRATS, A. *Diccionario de dificultades del inglés*. Barcelona: Juventud, 1989.

## Facultat de Traducció i Interpretació

## Guia de l'assignatura

Nom de l'assignatura	Traducció Directa de l'Anglès B2 al Castellà	
Codi	22100	
Estudis	Llicenciatura en Traducció i Interpretació	
Curs i període en el que s'imparteix	2004/05 2n semestre	
Crèdits i Crèdits ECTS	6 / 4,5	
Hores de treball	115	
Caràcter de l'assignatura	Troncal	
Requisits exigits per a cursar l'assignatura		
Llengua en què s'imparteix	Català	
Objectius	L'objectiu general de l'assignatura és que els alumnes desenvolupin la competència traductora a través de la adquisició dels procediments específics de la traducció per al parell de llengües anglès-català	
Objectius	Objectius	Competències
	Extraure del TO els continguts rellevants des del punt de vista de un encàrrec de traducció	Competència lingüística Competència textual Competència estratègica Competència extralingüística Competència pragmàtica
	Determinar les possibles diferències de coneixements entre el receptor del TO i el receptor del TT	Competència estratègica Competència textual Competència pragmàtica Competència sociocultural
	Determinar els trets lingüístics i de continguts del TT	Competència estratègica
	Formular adequadament en la LT els continguts del TO	Competència lingüística Competència textual Competència extralingüística
	Revisar el TT en funció dels trets lingüístics i de continguts determinats prèviament	Competència textual Competència estratègica
	Conéixer les eines del traductor	Competència instrumental
Fer servir les eines necessàries per a la comprensió del TO	Fer servir les eines necessàries per a la comprensió del TO	Competència instrumental Competència estratègica Competència lingüística Competència extralingüística Competència textual
	Fer servir les eines necessàries per a la formulació del TT	Competència instrumental Competència estratègica Competència lingüística Competència extralingüística Competència textual

	Aquests objectius serveixen per al desenvolupament de les competències transversals següents: Saber treballar de manera autònoma Saber treballar en equip Capacitat d'anàlisi i de síntesi Saber argumentar les estratègies de traducció															
Continguts	<p>1. El procés de la traducció</p> <p>1.1. El procés de comprensió del TO</p> <p>1.2. El procés del producció del TT</p> <p>1.3. Problemes de traducció i documentació</p> <p>2. L'ús d'eines en el procés de la traducció</p> <p>2.1. L'estació de treball del traductor</p> <p>2.2. Les eines i el seu ús</p> <p>2.3. Els diccionaris</p> <p>2.4. Els manuals d'estil</p> <p>2.5. Els textos paral·lels</p> <p>2.6. Les fonts de documentació en general</p>															
Metodologia docent	<table border="1"> <thead> <tr> <th>Modalitat de treball</th> <th>Hores semestre</th> <th>Activitats</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Treball presencial/ Treball dirigit</td> <td>45</td> <td>Revisió de traduccions a l'aula Treball en grup sobre els continguts conceptuais a l'aula Treballs de traducció a l'aula</td> </tr> <tr> <td>Treball tutelat</td> <td>45</td> <td>Preparació de traduccions Treball en grup</td> </tr> <tr> <td>Treball autònom</td> <td>15</td> <td>Suggerències: Lectura de traduccions Lectura de premsa Assistència a activitats relacionades amb la traducció Assistència a actes culturals</td> </tr> <tr> <td>Treball evaluable</td> <td>10</td> <td>Revisió de traduccions Treballs individuals Treball en grup</td> </tr> </tbody> </table>	Modalitat de treball	Hores semestre	Activitats	Treball presencial/ Treball dirigit	45	Revisió de traduccions a l'aula Treball en grup sobre els continguts conceptuais a l'aula Treballs de traducció a l'aula	Treball tutelat	45	Preparació de traduccions Treball en grup	Treball autònom	15	Suggerències: Lectura de traduccions Lectura de premsa Assistència a activitats relacionades amb la traducció Assistència a actes culturals	Treball evaluable	10	Revisió de traduccions Treballs individuals Treball en grup
Modalitat de treball	Hores semestre	Activitats														
Treball presencial/ Treball dirigit	45	Revisió de traduccions a l'aula Treball en grup sobre els continguts conceptuais a l'aula Treballs de traducció a l'aula														
Treball tutelat	45	Preparació de traduccions Treball en grup														
Treball autònom	15	Suggerències: Lectura de traduccions Lectura de premsa Assistència a activitats relacionades amb la traducció Assistència a actes culturals														
Treball evaluable	10	Revisió de traduccions Treballs individuals Treball en grup														
Avaluació	<p>La nota final se constituirà a partir de les notes parciales següents:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Anàlisi i traducció de textos de classe (30% de la nota final). Els alumnes hauran de lluir els quatre textos que s'indiquen a la carpeta de l'estudiant en les dates assenyalades</li> <li>2. Examen escrit (40% del valor de la nota final): traducció d'un text de caràcter general de 200-220 paraules en 2 hores i amb l'ajut de tot tipus de diccionaris.</li> <li>3. Carpeta de l'estudiant (30% de la nota final). La presentació de tots els apartats que constitueixen la carpeta de l'estudiant de la manera com indica el document pertinent.</li> </ol>															
Bibliografia i materials específics	<p>1. Materials</p> <p>Els materials de l'assignatura seran al Servei de Fotocòpies i al Campus Virtual de la UAB</p> <p>2. Bibliografia sumària en teoria de la traducció</p> <p>EVEN-ZOHAR i TOURY, Gideon (1981) <i>Translation, Theory and Intercultural Relations</i>, Schenkman, Cambridge.</p> <p>GENTZLER, E. (1993) <i>Contemporary Translation Studies</i>, Routledge, Londres</p> <p>HATIM, B. &amp; MASON, I. (1990) <i>Discourse and the Translator</i>, Longman, London</p> <p>MALLAFRÈ, J. (1991) <i>Llengua de tribu, llengua de polis</i>, Quaderns Crema, Barcelona</p> <p>NEWMARK, P. (1988), <i>A Textbook of Translation</i>, Prentice Hall, London</p> <p>NORD, Christiane (1997), <i>Translating as a Purposeful Activity, Translation Theories Explained</i>, St. Jerome Publishing, Manchester</p> <p>3. Diccionaris</p> <p><i>English Dictionary</i> (COBUILD, Oxford, Webster o Random House).</p>															

	<p><i>Diccionari Anglès-Català</i> (Encyclopédia Catalana, Oxford). <i>Diccionario Inglés-Español</i> (Oxford, Collins o Larousse). <i>Diccionari Castellà-Català</i> (Encyclopédia Catalana). <i>Diccionari de Sinònims</i> (Teide, 1981; Pòrtic, 1987). <i>Diccionari de paranys de traducció anglès-català</i> (Encyclopédia Catalana).</p> <p><b>4. Recursos en línia</b> Tal com consten al Campus Virtual</p>
--	---